PERSONAL INFORMATION

Gabriel Bițună

- ⬤ Pajiștei Street, no. 30, bl. 3, ap. 108, sector 4, 041249 Bucharest (Romania)
- 📱 (+40) 768 568 413
- ✉ gabrielbituna@gmail.com
- 🌐 https://unibuc.academia.edu/GabrielBituna https://www.linkedin.com/in/gabrielbituna/
- 💬 Skype gabriel bituna

PERSONAL STATEMENT

Ph. D. in Linguistics (Arabic Dialectology), with an M.A. in Middle Eastern Studies and good experience with Artificial Intelligence, Computational Linguistics and Natural Language Understanding and Processing.

WORK EXPERIENCE

02/2018–Present

Lead Computational Linguist

Mind.AI, Seoul (South Korea (Republic of Korea))
www.mind.ai

- I am leading the linguistics department of Mind.Ai by coordinating the output of linguists with the implementation process of the engineers.
- Main tasks
  - Create ontologies for natural language reasoning
  - Provide analysis of natural language sentences to fit into the Mind.Ai data model
  - Measure and analyze the accuracy of current natural language parsers
  - Work on scaling, contextualization/disambiguation, further development of knowledge representation
  - Development of common sense ontology

Business or sector Information and communication

01/10/2017–30/09/2018

Adjunct Assistant Professor (Ph. D.)

University of Bucharest, Bucharest (Romania)
http://araba.lls.unibuc.ro/

- Working at the Arabic Language Department, within the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bucharest as an adjunct Assistant Professor.
- Teaching a course titled "Arabic-Islamic Civilization: Defining Features" for the 1st year of MA specialization.
- Teaching a course of Morphology, Syntax and Grammar in Modern Standard Arabic for the 1st year of BA specialization.
- Giving Modern Standard Arabic seminaries and workshops for 2nd and 3rd (final) years of Arabic BA specialization.

Business or sector Education

01/08/2017–Present

Business Developer

Lucian & Partners, Bucharest (Romania)
https://lucianandpartners.com/

- Working as a business developer at Lucian & Partners on a range of IT services and consultancy in domains such as:
  - web development
  - web design

- creating custom websites
- online stores
- SEO
■ Business Networking

| 01/09/2016–30/06/2018 | **Computational Linguist, Researcher, Analyst** |

Schloer Consulting Group, Bucharest (Romania)
http://www.schloerconsulting.com/

■ Working on computational linguistics projects involving
- AI research and development
- Machine learning
- Semantic Parsing
- Syntactical Parsing
- Natural Language Understanding
- Natural Language Processing
■ Performing qualitative analyses on:
- Geopolitics and Macro-economy;
- Business Management;
- Commercial Opportunity;
- Disruptive Technology;
- Global Security and Risks;
- Social Trends and Conflicts;

Business or sector Business Consultancy

| 01/05/2011–Present | **Assistant Editor** |

Center for Arab Studies, University of Bucharest, Bucharest (Romania)

Associate Editor of International Journal Romano - Arabica.

■ Attention to detail and ability to make quick decisions
■ Clear communication skills and considerable diplomacy when interacting with writers and other editors
■ Ability to manage many different tasks at once
■ Experience with electronic publishing software, web design, and/or multimedia applications
■ Excellent knowledge of Arabic, English, Romanian, French, Spanish, Italian and Arabic dialects is required.

| 25/10/2015–30/10/2017 | **Translator** |

International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), Vienna (Austria)
https://www.icmpd.org/home/

■ Worked as an interpreter, providing consecutive translations between Arabic, Romanian and English for delegations coming from Lebanon to Romania at the Romanian Border Police in the following periods:
- 25 October 2015 - 31 October 2015
- 17 October 2016 - 22 October 2016
- 16 October 2017 - 21 October 2017

Business or sector Governmental, Migration, Border Control

| 01/11/2010–01/07/2017 | **Translator, Interpreter** |

Romanian Ministry of Justice, Bucharest (Romania)

- Worked as a translator/interpreter on any combination of the languages:
  - □ Arabic
  - □ Portuguese
  - □ English
  - □ Romanian
- Translated documents, deeds, contracts as an authorized translator, as well as interpreted during many interviews and lawsuits between Arabic speaking refugees and Romanian authorities

Business or sector Translation

25/04/2013–30/06/2017   **Universitary Teaching Assistant**

University of Bucharest, Bucharest (Romania)
http://araba.lls.unibuc.ro/

- Worked at the Arabic Language Department, within the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bucharest as a Teaching Assistant.
- Taught a course of Morphology, Syntax and Grammar in Modern Standard Arabic at BA level.
- Gave Modern Standard Arabic seminaries and workshops for all years of Arabic BA specialization.
- Concentrated on speaking, translations and writing Modern Standard Arabic.

Business or sector Education

05/2016–05/2016   **Translator**

IBF International Consulting, Brussels (Belgium)

Work as an Arabic-Romanian interpreter, providing consecutive translations between Arabic and Romanian for a delegation coming from Egypt to Romania at the Romanian National Anti-corruption Directorate, the National Integrity Agency and the Ministry of Justice.

04/07/2014–30/06/2015   **Arabic Language Expert**

Asociația pentru Dezvoltarea Organizației – SAH ROM, Bucharest (Romania)
http://www.asociatiaconect.ro/serviciiintegrate3

- *Guide of Information "Welcome to Romania!",* translated in Arabic within the framework of the European Project "The Facilitation of the Integration of the Foreigners from States non-included in the European Union in the Romanian Society".
- The guide is aimed at providing information regarding migrants' rights, obligations and possibilities of integrating as a foreign citizen that has a right of residence in Romania. By providing information regarding the responsibilities of the public institutions, the labour market, the protection and social assistance system in Romania, access to health care, ways of solving claims, forms of association, etc.

Business or sector Non-governmental, Migration

11/2014–11/2014   **Translator**

EuroVerba Media, Bucharest (Romania)

Worked as an interpreter, providing simultaneous translations between Arabic and Romanian/English for a delegation coming from Yemen to Romania at the Romanian National Anti-corruption Directorate, during a study tour visit is funded by the World Bank through the Accountability Enhancement Project for Yemen

01/08/2013–30/06/2014   **Arabic Language Expert**

Asociația pentru Dezvoltarea Organizației – SAH ROM, Bucharest (Romania)
http://www.asociatiaconect.ro/serviciiintegrate2

- Compiled a textbook for learning Romanian, intended for Arabic speakers, during the European project titled "Integrated Services of Judicial and Social Aid for Non-EU Citizens"
- The book comprises fundamental notions of Romanian grammar, phonetics, morphology and syntax.

Business or sector Non-governmental, Migration

01/05/2014–30/05/2014	**Translator, Middle East Expert**

International Organization for Migration, Bucharest (Romania)
http://www.oim.ro/ro/

- Consecutive interpreting from Romanian into Arabic and from Arabic into Romanian for clerks from the Romanian General Inspectorate for Migration within a relocating program implemented by IOM Mission in Romania in Ankara, Turkey.
- Wrote a cultural guide for Arabic speakers that were relocating in Romania, in Romanian, English and Arabic, available here: http://oim.ro/ro/ce-facem/programe/389-relocarea-din-turcia-in-romania-a-40-de-refugiati-irakieni.

Business or sector Intergovernmental organization for migration and protection of refugees

01/10/2011–25/04/2013	**College / university teaching professional**

University of Bucharest, Bucharest (Romania)
http://araba.lls.unibuc.ro/

- Worked at the Arabic Language Department, within the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bucharest as a work-fellow/collaborator/adjunct teaching assistant.
- Taught Modern Standard Arabic during seminars and workshops for 1st, 2nd and 3rd (final) year of Arabic BA specialization.
- Concentrated on speaking, translations and writing Modern Standard Arabic.

Business or sector Education

01/09/2011–30/06/2012	**Arabic Language Expert**

Asociația pentru Dezvoltarea Organizației - SAH ROM (ADO SAH ROM), Bucharest (Romania)
http://www.asociatiaconect.ro/vocabularetematice

- During the European Project "Solidarity and Administration of Migration Flows", I have compiled a series of teaching materials, called thematic terminologies.
- These terminologies are tools that allow an individual study of Romanian language. Each of them includes a dictionary, phrases, definitions and brief dialogues on certain topics: health, education, taking part in a job interview, industrial relations, the interaction with clerks, fundamental rights and obligations.

Business or sector Migration, Non-Governmental

01/10/2010–30/06/2012	**Arabic language lecturer**

Universitatea Populară Ioan I. Dalles, Bucharest (Romania)
http://www.updalles.ro/

- Taught Modern Standard Arabic for people without philological specialization, using modern techniques.
- Prepared lessons by following the Common European Framework of Reference for Languages (with focus on speaking and writing).

Business or sector Education

07/04/2010–15/04/2010	**Translator**

United States Agency for International Development (USAID), Washington (United States)

https://www.usaid.gov/

- Consecutive translations RO-AR/ AR-RO for Romanian mayors and administrative clerks from Romanian district and local councils during an international workshop held in Erbil, Irak.

Business or sector Civilian foreign aid

EDUCATION AND TRAINING

01/2018–01/2018   **Certificate in accessing non-reimbursable funding for projects from the EU**

Training Romania, Bucharest (Romania)
http://training-romania.com/

EU certified class for:

- accessing non-reimbursable funds;
- producing the documentation for obtaining funding;
- operational programs;
- finding financing for our project;
- the requirements set out in the applicant's guide;
- financial and economic analysis of a project;

07/2017–07/2017   **Certificate in Project Management**

Training Romania, Bucharest (Romania)
http://training-romania.com/

- Setting the purpose of the project.
- Establishing integrated project management requirements.
- Planning project activities and milestones.
- Gantt Chart;
- PERT chart;
- WBS (Work Breakdown Structure);
- Management types: Kaizen, JIT (Just-in-time);
- Waterfall versus Agile methodologies;
- Examples of PMP tests;
- Risk management including risk identification techniques);
- Team management;
- Communication management within the project;
- Time management;
- Project Quality Management.
- Managing the use of operational costs and resources for the project.
- Achieving procurement procedures for the project.

01/10/2010–12/11/2016   **Ph. D. in Philology (Linguistics, Arabic Dialectology)**   EQF level 8

University of Bucharest, Bucharest (Romania)

- Thesis (published at the University of Bucharest): The morpho-syntax of the North-Mesopotamian Arabic Dialect Spoken in Siirt, Turkey

- Doctors Degree school „Cultural Languages and Identities"
  - Linguistic studies

- ■ Morphology
- ■ Phonology
- ■ Phonetics
- ■ Syntax
  - □ Generative Syntax
- ■ Language acquisition
  - □ Bilingualism
  - □ Diglossia
- ■ Dialectology studies
  - □ Language change
  - □ Language death
  - □ Regional languages
  - □ Sociolinguistics
- □ Specialization in Arabic Linguistics and Dialectology
  - ■ Mesopotamian Arabic studies
  - ■ North-Mesopotamian Arabic studies
  - ■ Levantine studies
  - ■ Maghrebi studies

| 01/10/2010–30/06/2012 | **Master's Degree in Middle East Studies** | EQF level 7 |

University of Bucharest, Bucharest (Romania)

- ■ Master's program "The Islamic Space: Societies, Cultures, Mentalities"
  - □ Islamic civilization
  - □ Islamic history
  - □ Islamic culture
  - □ Arabic culture
  - □ Religious anthropology
  - □ Arabic language
  - □ Middle East studies

| 01/10/2007–30/06/2010 | **Bachelor's degree in Philology** | EQF level 6 |

University of Bucharest, Bucharest (Romania)

- ■ Arabic and Portuguese Philology
  - □ Phonetics
  - □ Morphology
  - □ Syntax
  - □ Literature
  - □ Translations
  - □ Classical Studies
  - □ Middle East Studies
  - □ Classical Arabic
  - □ Modern Standard Arabic
  - □ Modern Continental Portuguese
  - □ Modern Brazilian Portuguese

| 01/07/2008–03/08/2008 | **Certificate in Modern Standard Arabic** | EQF level 5 |

Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunis (Tunisia)
https://www.iblv.rnu.tn/indexFr.php

- Courses in Modern Standard Arabic.
  - □ Speaking
  - □ Writing
  - □ Listening
- Courses in Tunisian Arabic.

| 14/09/2003–30/06/2007 | **High-school** | EQF level 3 |

Colegiul Național „Sf. Sava", Bucharest (Romania)
http://www.licsfsava.ro/

- Information Technology
- Mathematics
- Physics
- Chemistry
- English
- French
- Geography
- History
- Biology
- Logic
- Philosophy

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)   Romanian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Arabic	C2	C2	C2	C2	C2
	Ph. D. in Arabic Dialectology				
English	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C1	C1	B2
Portuguese	C2	C2	C1	C1	C1
	BA in Portuguese Philology				
French	B2	C2	B1	B1	B1
Italian	B2	C1	A2	A2	A2
German	A2	B1	A1	A1	A1
Turkish	A1	A1	A1	A1	A1
Tunisian Arabic	C1		C1	C1	
Iraki Arabic	C1		C1	C1	
North-Mesopotamian Arabic	C1		C1	C1	

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills
- Excellent communication skills gained through my experience with various cultures from around

the world and through my knowledge of foreign languages.

Organisational / managerial skills	■ Leadership (I have managed a team of 5 people in the Global Security Department at Scholer Consulting Group for 6 months). ■ I am currently the lead computational linguist at Mind.AI
Job-related skills	■ Highly adaptable to various work environments. ■ Excellent at field research.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Digital skills - Self-assessment grid

Certificate in "Python Fundamentals" from InfoAcademy, a Cisco Networking Academy member

■ Excellent command of Office Suite.
■ Basic knowledge of Programming languages (Python, C++).
■ Basic knowledge of Web designing.
■ Excellent knowledge of Windows.
■ Basic knowledge of Linux.

Driving licence	B

ADDITIONAL INFORMATION

Books	■ *Morfo-sintaxa dialectului arab nord-mesopotamian din Siirt, Turcia* (The morphosyntax of the North-Mesopotamian Arabic dialect of Siirt, Turkey). București: Editura Universității din București. 2016 ■ *Manual de limba română* – Textbook of Romanian language for Arabic speakers, within the framework of the European project "Integrated legal and social assistance services of third country nationals". Bucharest. 2014. ■ *Romanian Terminology Vocabularies for Foreigners: Words, Phrases and Dialogues* and *Information Guide "Welcome to Romania!",* both translated in Arabic within the framework of the European Project "The Facilitation of the Integration of the Foreigners from States non-included in the European Union in the Romanian Society", Bucharest. 2012. ■ Poetry volume *Tributarii – Al-Mukallafūna (المُكَلَّفون)*, bilingual: Romanian – Arabic, Ars Longa Publishing House, Iaşi, Romania. October 2011
Conference organizing	■ Organizing Vice-president of The 11th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe), 25-28 May 2015, Bucharest, Romania. ■ Moderator and organizer of the lecture entitled „On sounds and other aspects of the Arabic of Siirt", by Necim Gül, independent researcher from Siirt, Turkey, 22 July 2015, Bucharest, Romania.
Memberships	■ May 2011 – Member of Center for Arabic Studies, University of Bucharest ■ March 2011 – Member of *Association Internationale de Dialectologie Arabe* ■ April 2011 – Member of *Poetas del Mundo* movement ■ September 2012 – Member of Naji Naaman's Foundation for Gratis Culture (FGC)

Published Translations	■ Sultan bin Mohammed Al-Qasimi. *Șeicul alb*. Translation from Arabic. Iași: Ars Longa Publishing House, 2011.
	■ *Peripețiile lui Juha năzdrăvanul.* Selection, translation from Arabic and notes by Gabriel Bițună, introductory study by George Grigore, Iași: Polirom Publishing House, 2012.
	■ Samih al-Qasim, *Poeme* (in collaboration with George Grigore). Translation from Arabic. Iași: Ars Longa Publishing House, 2013.
Published Researches	■ "The Sufi Dance and the Prophetic Tradition // Dansul sufit și tradiția profetică", in *Paideia - Revista română de educație și cultură*, Popular Universities National Association Publishing House: Bucharest, Romania, November 2011.
	■ "Definitions of Some Arab-Islamic Notions in Romanian Dictionaries and their Impact on Intercultural Dialogue // Definiții ale unor noțiuni arabo-islamice în dicționarele românești și impactul lor asupra dialogului intercultural", in *AUCCOM Annals of the University of Craiova - Series Communication and Media*, Year II, No. 1-2 (3-4), 2012, Craiova, Romania, December 2012..
	■ "The Morpho-Syntax of The Numeral in The Spoken Arabic of Tunis", in *Romano-Arabica VIII-XI,* G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Center for Arab Studies, Bucharest: Editura Universității din București, pp: 25-43. September 2011.
	■ "Auxiliary Verbs in Dialects Spoken in Midyat Area", in *International Midyat Symposium (7th-9th October 2011) Papers*. Ibrahim Özcoşar (ed.). Mardin: Mardin Sesi Gazetecilik ve Matbaacılık Ltd. Şti, pp: 357-366. November 2012.
	■ "Politeness in The Spoken Arabic of Baghdad. A Pragmatic Approach", in *Romano-Arabica XII,* G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Buharest: Editura Universității din București, pp: 59-70. December 2012.
	■ "Common Features of North Mesopotamian Arabic Dialects Spoken in Turkey (Şırnak, Mardin, Siirt)", with George Grigore, in M. Nesim Doru (ed.), *Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre*(*Uluslararası Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre Sempozyumu Bildirileri*). Istanbul: Mardin Artuklu Üniversitesi Yayınları, pp: 545-555. December 2012.
	■ "Š-akū makū? A Lexical-Semantic Approach to the Specific Vocabulary of the Spoken Arabic of Iraq", in *Romano-Arabica XIII,* G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Buharest: Editura Universității din București, pp: 61-79. June 2013.
	■ "Windows Xp in Arabic: Translation or Adaptation? / ويندز إيكس بي بالعربية: ترجمة أو تكيّف؟", in *Gilgamesh - 5/2012 - The Golden Issue: The 2nd Baghdad International Translation Conference 6-8th November 2012*, Al-Ma'moon House for Translation and Publishing, Baghdad, Iraq, December 2013.
	■ "The Assimilation of English Loan Words in the Spoken Arabic of Baghdad", in *Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes - Alf lahǧa wa lahǧa - Proceedings of the 9th Aida Conference*, O. Durand, A.Langone, G. Mion (ed.). Viena: LIT Verlag, pp: 67-79 March 2014.
	■ "On loaned consonants in the Spoken Arabic of Siirt", in *Romano-Arabica XIV*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Bucharest: Editura Universității din București, pp: 77-89. April 2014.
	■ „The Baghdadi Arabic in the Social Networking Websites: New Phonemes, Old Graphemes", in *Oriental Studies No. 4 / 2015*, A. Silagadze (ed.), Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Press, pp: 137-152. December 2015.
	■ "The Conditional Clause in the Spoken Arabic of Siirt", in *Folia Orientalia, vol. LII, 2015*, T. Polanski (ed.), Krakow: Polska Akademia Nauk, pp: 63-75. January 2016.
	■ "The Spoken Arabic of Siirt: Between Progress and Decay", in *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest*, 2015, G. Grigore and G. Bițună (ed.), Bucharest: Editura Universității din București, pp: 147-155. February 2016.
	■ "Shahmeran - Queen of the Serpents", in *Romano-Arabica XVII*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Bucharest: Editura Universității din București, pp: 7-8. July 2017.
Participations at Symposia, Colloquia and Conferences	■ "The Assimilation of English Loan-Words in the Spoken Arabic of Baghdad", paper presented at the international conference *AIDA Pescara (Association Internationale de Dialectologie Arabe) 2011* international conference. 28 March 2011– 2 April 2011. Pescara, Italy.
	■ "The Morpho- Syntax of the Numeral in the Spoken Arabic of Tunis", paper presented at the

international colloquium *Spaţiul Islamic: Diveristate Lingvistică şi Culturală* international colloquium, Center for Arabic Studies, University of Bucharest. 21 May 2011. Bucharest, Romania.

■ "Auxiliary Verbs in Dialects Spoken in the Midyat Area", paper presented at the *International Midyat Symposium: Keşf-i Kadim: From Matiate to Midyat* international symposium. 7 – 9 October 2011. Midyat, Turkey.

■ "*Arabic-Islamic Notions in the Romanian Dictionaries", paper presented at the Students' session Sesiunea Ştiinţifică a Studenţilor Masteranzi şi Doctoranzi*, Department of Russian and Slavic Philology, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest. 3 March 2012. Bucharest, Romania.

■ "The Place of Spoken Arabic of Cizre among Mesopotamian Arabic Dialects" (in collaboration with George Grigore), paper presented at the international symposium *Uluslararasi bilim düşünce ve sanatta Cizre sempozyumu - International Symposium on Jizra in Science Thought and Art international symposium*. 14 – 15 April 2012. Cizre, Turkey.

■ "On *Mḥallami* Arabic Features Inferred from an Oral Text", paper presented at the international colloquium *55 Years of Arab Studies in Romania* international colloquium, Center for Arabic Studies, University of Bucharest. 19 May 2012. Bucharest, Romania.

■ "Los préstamos del inglés en el árabe bagdadí", paper presented as participation at the international project *Dialectos y sociolectos emergentes en el Magreb occidental*, at the Faculty of Philosophy and Letters, University of Cádiz. 24 – 28 May 2012. Cadiz, Spain.

■ "*Windows XP bi-l-'arabiyya bayna at-tarǧama wa at-takayyuf* (Windows XP in Arabic: between translation and adaptation)*", paper presented at The 2nd Baghdad International Translation Conference*, *Dār al-Ma'mūn*. 6-8 November 2012. Baghdad, Iraq.

■ "The Spoken Arabic of Baghdad on the Social Networking Sites: a Lexical Semantic Approach", paper presented at the international colloquium *Diversidad lingüistica y universalidad cultural en sociedades arabófonas de Oriente y Occidente* international colloquium. 14-15 March 2013. Cadiz, Spain.

■ "*Difficulties in translating the Arab sapiential literature into the Romanian language. Case study: Juha and his anecdotes", paper presented at The 3rd Baghdad International Translation Conference, Dār al-Ma'mūn. 7-9 May 2013, Bagdad, Irak.*

■ "*The Nominal Group in the Spoken Arabic of Siirt", paper presented at the International Simposyum on Spoken Arabic Dialects and their Oral Literature in Turkey. 17-19 May 2013, Mardin, Turkey.*

■ "The image of Islam based on Arabic-Islamic terminology taken from European dictionaries (

صورة الإسلام عبر المصطلحات العربية والإسلامية في المعاجم الأوروبية)", paper presented at the *International Conference Fundamentals of Social Peace: an Islamic Perspective in the Light of Contemporary Conjuncture*. 1-3 April 2014, Erbil, Irak.

■ "The Conditional Clause in the Spoken Arabic of Siirt, Turkey", paper presented at the International Workshop *Peripheral Arabic Dialects*. 19-20 October 2014, Tbilisi, Georgia.

■ "*Is the Spoken Arabic of Siirt Progressing or Decaying?*", paper presented at the International Conference *The 11th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*. 25-28 May 2015, Bucharest, Romania.

■ "*karra ka-fi ma ka-fi, akbar mən aḷḷah ma fi* – Folk Tales Formulas in Siirti Arabic", paper presented at the International Conference *The First International Conference on the History of Arabic Literature*. 4-5 June 2015, Kiev, Ukraine.

■ "Preverbal Particles in the Spoken Arabic of Siirt", paper presented at the International Conference *International Workshop on the spoken Arabic of Siirt: Past, Present, and Future*. 27-28 May 2016, Siirt, Turkey.

■ "Challenges in teaching Arabic to Romanian Speaking Students", paper presented at the international symposium *Valorificarea experienţelor profesionale, interculturale şi lingvistice, în sistemul educaţional universitar* – First edition. 22 September 2016, Chişinău, Republic of Moldova.

■ "The Role of Prepositions and Conjunctions in the Syntax of the Spoken Arabic of Siirt", paper presented at the international conference *12th International Conference of AIDA – Aix Marseille University*. 30 -31 May, 1-2 June 2017, Marseille, France.

Book Reviews ■ Review of: Muhammad al-Sharkawi. 2017. *History and Development of the Arabic Language*. London and New York: Routledge. pp. 274. ISBN: 978-1-138-82152-1, in Romano-Arabica XVII:

Fictional Beings in Middle East Cultures. 2017

- Review of: Jairo Guerrero Parrado. 2015. *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza. pp. 344. ISBN: 978-84-16272-64-8, in Romano-Arabica XVI: Modalities in Arabic. 2016

- Review of: Necim Gül. 2013. *Siirt Arapçasını Kurtarmak*. Ankara: Sage Yayıncılık. pp. 166. ISBN: 9786054738878, in Romano-Arabica XV: Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World. 2015

- Review of: Giuliano Mion. 2012. *L'arabo parlato ad Amman – varieta tradizionali e standardizzate*. Roma: Edizioni Q. pp. 215. ISBN 978-88-97831-06-8, in Romano-Arabica XIII: Arab Linguistic, Literary and Cultural Studies. 2013

- Review of: "Rhadopis of Nubia" by Naguib Mahfouz

- Review of: „The Other Rooms" by Jabra Ibrahim Jabra

- Review of: „Return of Hulagu" by Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi

- Review of: „Beirut '75" by Ghada Samman.

| Honours and awards | *Creativity award, at the Naji Naaman Literary Prizes 2012 contest, Maison Naaman pour la culture, Lebanon.* September 2012 |

Gabriel Bițună

Mother tongue(s)	Foreign language(s)
Romanian	Arabic, English, Spanish, Portuguese, French, Italian, German, Turkish, Tunisian Arabic, Iraki Arabic, North-Mesopotamian Arabic

Arabic

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user

Certificates and diplomas

Title	Awarding body	Date	Level*
Ph. D. in Arabic Dialectology	University of Bucharest	–	C2

English

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user

Spanish

European Language Portfolio Européen des Langues

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Self-assessment of language skills				
UNDERSTANDING		**SPEAKING**		**WRITING**
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	B2 Independent user

Portuguese

Self-assessment of language skills				
UNDERSTANDING		**SPEAKING**		**WRITING**
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user

Certificates and diplomas			
Title	Awarding body	Date	Level*
BA in Portuguese Philology	–	–	–

French

Self-assessment of language skills				
UNDERSTANDING		**SPEAKING**		**WRITING**
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
B2 Independent user	C2 Proficient user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user

Italian

European Language Portfolio Européen des Langues

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
B2	C1	A2	A2	A2
Independent user	Proficient user	Basic User	Basic User	Basic User

German

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
A2	B1	A1	A1	A1
Basic User	Independent user	Basic user	Basic user	Basic user

Turkish

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
A1	A1	A1	A1	A1
Basic user	Basic user	Basic user	Basic user	Basic user

Tunisian Arabic

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING	SPEAKING	WRITING

European Language Portfolio Européen des Langues

COUNCIL OF EUROPE   CONSEIL DE L'EUROPE

Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C1 Proficient user	_	C1 Proficient user	C1 Proficient user	_

Iraki Arabic

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C1 Proficient user	_	C1 Proficient user	C1 Proficient user	_

North-Mesopotamian Arabic

Self-assessment of language skills

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C1 Proficient user	_	C1 Proficient user	C1 Proficient user	_

European Language Portfolio Européen des Langues

COUNCIL OF EUROPE   CONSEIL DE L'EUROPE

Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

		A1 Basic user	A2 Basic User	B1 Independent user	B2 Independent user	C1 Proficient user	C2 Proficient user
Understanding	Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
Speaking	Spoken interaction]	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
	Spoken production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
Writing	Writing	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Common European Framework of Reference for Languages (CEF): © Council of Europe